

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nie jedynie zaś, ale i sami — pierwocinę — Ducha mając my i sami w sobie jęczymy, usynowienia oczekując, — odkupienia — ciała naszego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie jedynie zaś ale i sami pierwociną Ducha mając i my sami w sobie wzdychamy usynowienia oczekując odkupienia ciała naszego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale nie tylko (to), również my sami, którzy posiadamy pierwszy owoc, Ducha,* wzdychamy i my w sobie samych,** oczekując*** synostwa, odkupienia naszego ciała.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie jedynie zaś, ale i sami pierwocinę Ducha mając my i sami w sobie samych wzdychamy, usynowienia* wyczekując, odkupienia ciała naszego. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie jedynie zaś ale i sami pierwociną Ducha mając i my sami w sobie wzdychamy usynowienia oczekując odkupienia ciała naszego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A nie tylko ono. Podobnie my sami, którzy już mamy pierwszy owoc — Ducha, wzdychamy w sobie, oczekując usynowienia, odkupienia naszego ciała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie tylko <i>ono</i> , ale i my, którzy mamy pierwsze plony Ducha, i my sami w sobie wzdychamy, oczekując usynowienia, odkupienia naszego ciała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie tylko ono stworzenie, ale i my, którzy mamy pierwiastki Ducha, i my sami w sobie wzdychamy, oczekując przysposobienia synowskiego, odkupienia ciała naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie tylko ono, ale i my sami, mający pierwiastki Ducha, i sami w sobie wzdychamy, oczekawając

¹⁾ pierwszy owoc, Ducha, τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, lub: pierwocinę Ducha, należy rozumieć nie w tym sensie, że mamy małą część Ducha, a w tym, że mamy Ducha na początek, jako dowód naszego teraźniejszego zbawienia (<x>520 8:14-16</x>) oraz jako zadatek (zapewnienie i zapowiedź) przyszłego dziedzictwa (<x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x>; <x>560 1:14</x>).

²⁾ <x>540 5:2-4</x>

³⁾ <x>550 5:5</x>

⁴⁾ Naszą ziemską kondycję opisują takie teksty, jak: <x>540 4:16-18</x>; <x>540 5:1</x>, 4, 6, 7. Wzdychamy i my w sobie samych, oczekując synostwa, odkupienia naszego ciała: w stwierdzeniu tym styka się ze sobą już i jeszcze nie. Jesteśmy już odkupieni. Znajduje to potwierdzenie w naszym współukrzyżowaniu z Chrystusem (<x>520 6:3-7</x>) i zrodzeniu nas przez Boga z Ducha Świętego (<x>500 1:12</x>; <x>520 6:11</x>; <x>520 8:9</x>). Jednocześnie nasze odkupienie nie dokonało się jeszcze w pełni (<x>520 8:10</x>; <x>550 5:17</x>) – oczekujemy nastania pełni naszego usynowienia (zob. <x>520 8:23</x>L.) zgodnie z Bożym zamiarem (<x>560 1:5</x>), tzn. odkupienia naszego ciała przez zmartwychwstanie lub przemienienie (<x>520 8:23</x>; <x>530 15:51-52</x>).

⁵⁾ <x>490 21:28</x>

⁶⁾ Niektóre rękopisy nie mają wyrazu "usynowienia".

			przywłaszczenia synów Bożych, odkupienia ciała naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz nie tylko ono, ale i my sami, którzy już posiadamy pierwsze dary Ducha, i my również całą istotą swoją wzdychamy, oczekując przybrania za synów – odkupienia naszego ciała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie tylko ono, lecz i my sami, którzy posiadamy początek Ducha, wzdychamy w sobie, oczekując synostwa, odkupienia ciała naszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I nie tylko ono, lecz również my sami, którzy mamy pierwsze plony Ducha, wzdychamy, oczekując usynowienia, odkupienia naszego ciała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zresztą nie tylko ono, ale również my, którzy mamy pierwsze owoce Ducha. My więc także wołamy w naszych sercach, ufnie oczekując uznania za dzieci, czyli odkupienia naszego ciała.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A nie tylko, lecz i my, choć mamy zadatek Ducha, w głębi siebie jęczymy, wypatrując usynowienia, wykupienia naszego ciała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	nie tylko stworzenie, ale również my, którzy mamy początek darów Ducha, oczekując z tęsknotą usynowienia i odkupienia naszego ciała z niewoli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zresztą nie tylko ono, ale i my, którzy posiadamy Ducha dającego gwarancję przyszłej chwały, cierpimy, wyczekując pełnego synostwa - odkupienia naszego ciała.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та не тільки воно, але й ми самі, маючи зачаток Духа, самі в собі стогнемо, очікуючи всиновлення та викуплення нашого тіла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nie tylko, lecz i my sami, choć mamy pierwocinę Ducha, także wzdychamy sami w sobie, wyczekując adopcji w wykupieniu naszego ciała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i nie tylko ono, ale i my, którzy mamy pierwociny Ducha, wzdychamy w środku, wciąż żarliwie wyczekując usynowienia - czyli odkupienia i wyzwolenia całości naszych ciał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie tylko to, lecz także my sami, którzy mamy pierwociny, mianowicie ducha, właśnie my sami wzdychamy w sobie, z przejęciem oczekując usynowienia, uwolnienia z naszych ciał na podstawie okupu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zresztą i my, wierzący, choć posiadamy Ducha Świętego jako przedsmak przyszłej chwały, również ciężko wzdychamy, czekając na dzień pełnego wejścia do Bożej rodziny i na odkupienie naszych ciał!